

Chicago 5/7/932

פון אהרן אהרן

פריערדיג איז געווען א גוטער

און ער האט געוואלט זיין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

פארוואנדלט זיך אין א

113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

מה מולדו וזה יסמנו מן
 בקלות ויזכר מן מולדו
 וזה הוא שגורו קלור
 וזה שגורו קלור
 מה מולדו וזה יסמנו מן
 בקלות ויזכר מן מולדו
 וזה הוא שגורו קלור
 וזה שגורו קלור
 מה מולדו וזה יסמנו מן
 בקלות ויזכר מן מולדו
 וזה הוא שגורו קלור
 וזה שגורו קלור

Handwritten text, likely a list or account, written in cursive on aged paper. The text is oriented vertically but appears to be a single line of writing rotated 90 degrees clockwise. The script is dense and difficult to decipher due to fading and blurring, but some words are partially legible, including "L. 100", "L. 200", "L. 300", and "L. 400". The text is organized into several distinct sections separated by horizontal lines. At the bottom of the page, there are three vertical lines, possibly representing a signature or a date.

Chicag[o] 5/7/932

סי' איזאק ן' ג'וייה

Si. Izak Benjuya

Mr. Isaac Benjuya

p. 1

ריסיב'י טו טיליגראפ'ו אי מילדי לו

Resivi tu telegrafo, i meldi lo

I received your telegram and I read

קונטיניד'ו. ייה טי קונוסיאה קיסוס

kontenido. Ya te konosia kesos

its contents. I already knew that you were

ראב'אנו מה נו סאב'יאה קיסוס

ravano, ma no savia kesos

a bumpkin, but I didn't know that you

פירו סוסייו סין אמאנזיארטי

perro susyo! Sin amanziarte

were a dirty dog! Without any mercy for

די איסטה ב'יז'ה לה מיטיטיס

de esta vyeja, la metites

this old lady, you put her

אל באס פארה שיקאגו

al bas [bus] para Chicago.

on a bus to Chicago.

איס מוי פ'זאירטי פארה און מאנסיב'ו

Es muy fuerte para un mansevo,

This is already quite difficult for a young

נו קירי דיג'ו אונה מוזיר

no kere dicho una mujer

person, how much more so for an old

ב'יז'ה איסטאר 30 אוראס

vyeja, estar 30 oras

lady, to be on the road for 30 hours

פור קאמינו אין איל באס אי

por kamino en el bas [bus], i

in a bus and without knowing to

סין סאב'יר אב'לאר

sin saver avlar.

speak [English].

מי מאדרי טוד'ה אביאה נו	Mi madre toda avia no	<i>As yet, my mother has not</i>
אריב'ו איספירו קי אריב'י	arivo. Espero ke arive	<i>arrived. I hope she arrives in</i>
בואינה אי סאלוד'וזה סי מי	buena i saludoza. Si mi	<i>good health. If my</i>
מאדרי ב'ה א טינר און	madre va a tener un	<i>mother suffers a</i>
ריסקוניו איל דייו ב'וס ב'ה	reskunyo, el Dyo vos va	<i>scratch, God will send</i>
אפאגאר אטי אי אה איל	apagar ati i a el	<i>His retribution on you and your</i>
מאזאל באשו די טו אירמאנו	mazal basho de tu ermano	<i>ill-fated brother,</i>
פארהי	Farhi.	<i>Farhi.</i>
אנטיס די אינבייארהלה נו	Antes de enbiyarla, no	<i>Before sending her, didn't</i>
פינסאטיס פור און מומינטו	pensates por un momento	<i>you think for one moment</i>
קי איסטו אזיינדו ייו אקי	ke esto azyendo yo aki?	<i>about what I was doing here?</i>
ייו נו איסטו גאנאנדו מי ב'יד'ה	Yo no esto ganando mi vida,	<i>I am not earning my livelihood,</i>
איסטו אספיראנדו קאל(וי)קיר	esto asperando kalker	<i>I am expecting any</i>
מומינטו קי מי ב'אן אמיטיר	momento ke me van ameter	<i>moment to be evicted with</i>
לה פ'ורניטורה אין לה קאיי	la forniture en la kaye!	<i>my furniture on the street!</i>

איי 3 מיזיס קינו פאגו	Ay 3 mezes keno pago	<i>It has been 3 months that I have not</i>
קירה פורקי לוקי איסטו גאנאנדו	kira, porke loke esto ganando	<i>paid my rent, because all I am making</i>
איס די \$8 אה \$10 אלה	es de 8\$ a 10\$ ala	<i>is from \$8 to \$10 a</i>
סימאנה אינו טינגו די	semana, ino tengo de	<i>week, and I don't have</i>
דינגונה פארטי קימי פואידיי	dinguna parte keme puede	<i>anywhere to turn for</i>
אייד'אר.	ayudar.	<i>help.</i>
מה איסטאטי סיגורו מי מאד'רי	Ma estate seguro, mi madre	<i>But you can rest assured that my mother</i>
ב'ה איסטאר קון מי אין קאזה	va estar kon mi, en kaza	<i>will stay with me, at home (or)</i>
אין לא קאיי איב'ה קומיר לוקי	en la kaye, iva komer loke	<i>on the street, and that she will eat whatever</i>
ב'ה קומיר ייו אגורה טו	va komer yo. Agora tu	<i>I shall eat. Now, it is time for you</i>
אי איל מאזאל באשו די פ'ארחי	i el mazal basho de Farhi	<i>and that ill-fated Farhi</i>
פוד'יש אזיר אונה פ'ייסטה	podesh azer una fyesta	<i>to celebrate your having</i>
קאייה איסקאפאטיש דילא מאמה	keya eskapatesh dela mama	<i>gotten rid of mom</i>
פור אינטירו	por entero!	<i>once and for all!</i>

מי מאד'רי ב'ה איסטאר אין	Mi madre va estar en	<i>My mother will stay in</i>
שיקאגו ביב'ה או מואירטה	Chicago biva o muerta,	<i>Chicago, alive or dead,</i>
ייה ב'ו אה טיניר קארגו	ya vo a tener kargo	<i>I shall take care</i>
ייו די אייה פ'יין איל אולטימו	yo de eya fin el ultimo	<i>of her to the last</i>
מומינטו איל דייו קי ב'ו [לו]	momento. El Dyo ke vo [lo]	<i>moment. May God send you his</i>
פאגי סיגון איזיטיש	page sigun izitesh	<i>retribution for what you did</i>
קון איסטא ב'ייז'ה אטי	kon esta vyeja ati	<i>to this old lady, to you</i>
אי אטו אירמאנו איל	i atu ermano, el	<i>and to your brother, that</i>
דיזמאזאלאדו די פ'ארחי	dezmazalado de Farhi.	<i>ill-fated Farhi.</i>
אין איסט'י מונדו סי פאגה	En este mundo se paga	<i>In this world, there is a pay back</i>
טוד'ו פידרי קוד'ייאד'ו	todo! Pedré kud'yado	<i>for eveything, rest assured (of that)</i>
טוד'וס לו [ס] דוס	todos lo[s] dos,	<i>both you</i>
טו אי ס'י פ'ארחי	tu i Si. Farhi.	<i>and Mr. Farhi.</i>

ייו ייה סי קי איסט פלאנו איס

די איל מאזאל באשו די פ'ארהי

סי טו איראס אינטיליז'ינטי

נו לו אזיאס מה קומו סוס

טורפי אי פירו סוסייו אי

אינייוראנטי ב'ינו אה אינאטיס

קון איל נו טי פירמיטאס די

איסקריב'יר מאס אין טו ב'יד'ה

פורקי טוס קארטאס ב'אן

סיר ראזגאד'אס סין

אברירלאס

Yo ya se ke este plano es

de el mazal basho de Farhi!

Si tu eras entelijente,

no lo azias! Ma komo sos

torpe i perro susyo i

inyorante, vino a inates

kon el. No te permetas de

eskrivir mas en tu vida,

porke tus kartas van

ser razgadas sin

avririlas.!

I know that this scheme was

inspired by the ill-fated Farhi!

If you were smart,

you wouldn't do it. But since

you are a dumb and an ignorant dirty dog,

the matter turned into a contest of wills

with him. Don't you ever

write to me again,

because your letters will

be torned to pieces even before

they are opened!

M. Benjuya

Chicago, Mar 25 / 1937

Dear Mr. Sawyer

I have just received your letter of the 23rd and am glad to hear that you are interested in the study of the life history of the American Woodcock. I am sure that your work will be of great value to the study of this species. I have a number of specimens of the species in my collection and would be glad to loan them to you if you wish. I also have a number of photographs of the species which I would be glad to show you. I am sure that you will find them of great interest. I am sure that your work will be of great value to the study of this species. I am sure that your work will be of great value to the study of this species.

Yours truly,
Morris Blewett
1324 So. Sawyer Ave

Chicag[o] Nov 25/1937

קירידו אירמאנו אליקסאנדרו
און מיז אנטיס טי איסקריביי אונה קארטה אביזאנדוטי
קינר ריסיביי לה פוטוגראפייאה די לורה מה אין מיזמו
טיימפו טידימאנדי קימי אגאס סאביר קי איזיטיס
קון לה מאסיביה דילא מאמה נו מאנדאטיס טו ריפואיסטה
טי רוגו אליקסאנדרו פור סיגונדה ביז
קיטי רוגו(סי) סי ייה לי איג'אטיס פיידרה אלה מאמה
או נו איספירו טו ריפואיסטה סין פ'אלטה
סאלודוס אה טו קיריד'ה פ'אמיאה אה איזאק קון סו פ'אמיאה
סאלודוס טי סאלודו דיטודו קורו
טו אירמאנו

Kerido ermano Aleksandro
Un mez antes te eskrivi una karta avizandote
keno resivi la fotografia de Lora. Ma en mezmo
tyempo tedemandi keme agas saver ke izites
kon la maseva dela mama. No mandates tu repuesta.
Te rogo, Aleksandro—por sigunda vez
kete rogo(si)—si ya le echates pyedra ala mama
o no. Espero tu repuesta sin falta.
Saludos a tu kerida famia. A Izak kon su famia
saludos. Te saludo detodo koro,
tu ermano

Moris Benjuya

1324 So Sawyer Ave.

Dear brother Alexander:

A month ago, I wrote you a letter informing you that I had not received Laura's picture. At the same time, I asked you to inform me whether you set up mother's (*maseva*) tombstone. You have sent no reply. I beg you, Alexander, for the second time, please, tell me if you have set up mother's tombstone or not. I hope to have your answer without fail. Regards your dear family, to Isaac and his family. To you, too, my cordial regards. Your bother

Moris Benjuya